

RETROSPECTIVA DE
A Retrospective of MIO PANG FEI

東西 觀瀾

繆鵬飛
回顧展

C O N T E M P L A Ç ã O E S
O R I E N T E - O C I D E N T E

預展/Pré-Inauguração Pública
Preview Period

18/06
03/07 2026

展期/Exposição
Exhibition Period

04/07
11/10

EAST-WEST
CONTEMPLATIONS



董美人
Dong Mei Ren (Beldade)
Dong Mei Ren (Beauty)

裝置
Instalação
2004



局——生存狀態
Da Condição Humana
On Human Condition

裝置
Instalação
2004

尺寸可變
Dimensões variáveis
Dimensions variable
2004
A-IT2005-000001

主辦 / Organizador
Organiser

文化局
INSTITUTO CULTURAL

執行 / Organizador Executivo
Co-organiser

澳門藝術博物館
MUSEU DE ARTE DE MACAU

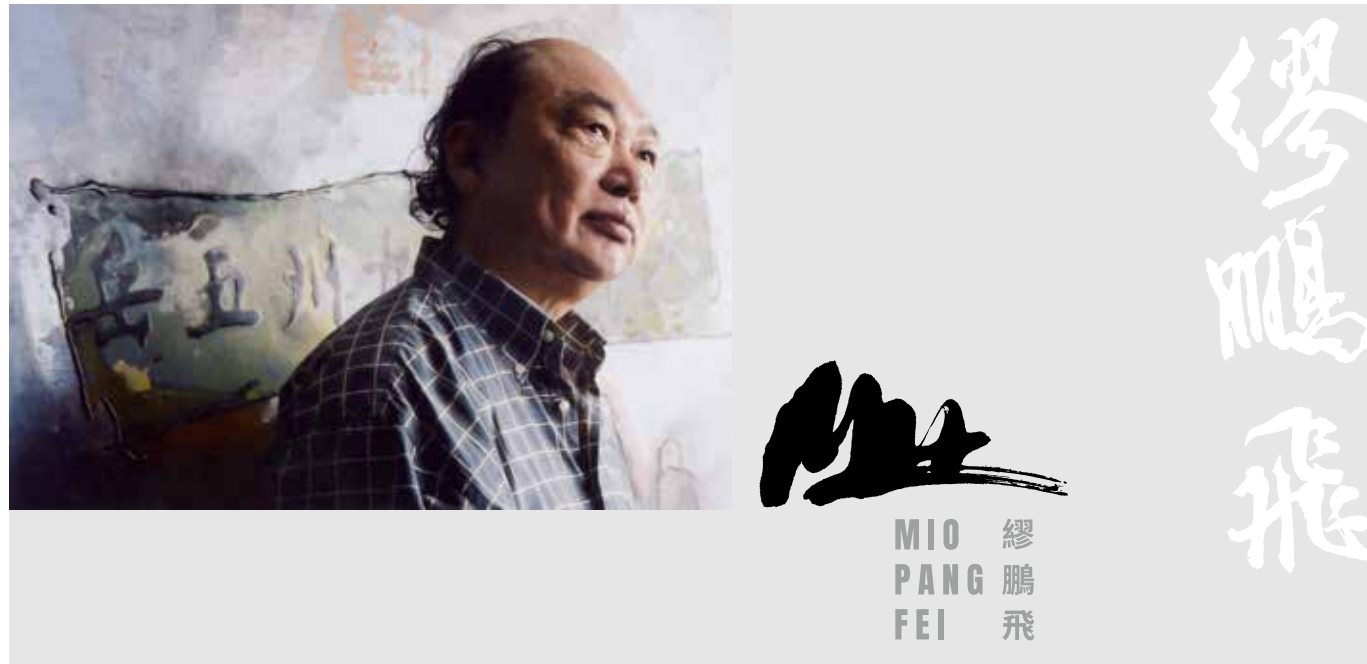
協辦 / Co-organizador
Co-organiser

CA
澳門文化基金會

藝博館
MAM

澳門藝術博物館 / Museu de Arte de Macau / Macao Museum of Art (853) 8791 9814 www.MAM.gov.mo

澳門新口岸流星海大馬路 上午十時至下午七時(下午六時三十分後停止入場)。逢星期一休館，公眾假期照常開放，免費入場。
Avenida Xian Xing Hai, Macau. 10h00 – 19h00 (última admissão às 18h30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados. Entrada livre.
Av. Xian Xing Hai, Macao. Opening Hours: 10 am – 7 pm (last entry at 6:30 pm). Closed on Mondays and open on public holidays. Free admission.



藝術家簡歷 SOBRE O ARTISTA ABOUT THE ARTIST

繆鵬飛（1936–2020），生於上海，畢業於福建師範大學美術系。他早年接受西方傳統繪畫訓練，師從謝投八教授，其後自學西方現代藝術。上世紀60年代，在劉海粟的指導與啟發下，開始深入研究中國傳統藝術。1982年移居澳門，1985年12月在澳門賈梅士博物院舉辦首次抽象畫展，作品將中國傳統繪畫的抽象元素與西方現代藝術的觀念、技法相融合，對當時以寫實風格為主的澳門美術界產生重要影響。1986年，赴歐洲考察現代主義藝術發展，回澳後與馬若龍、郭桓、袁之欽、吳衛鳴及馬偉達六位成員共同創立“澳門文化體·現代畫會”。提出並發表“新東方主義”的概念。曾任南京藝術學院及上海大學美術學院客座教授，並曾任澳門視覺藝術學院副院長，其後在澳門理工大學藝術高等學校執教至退休。繆鵬飛曾於葡萄牙、比利時、日本、韓國、新加坡、菲律賓、澳大利亞、印度、中國內地及港澳地區舉辦畫展。1999年獲澳門政府頒授“文化功績勳章”，2016年再獲澳門特區政府頒授同項勳章。2015年，其個展“路——一個藝術家的冒險·繆鵬飛作品展”代表澳門參加第56屆威尼斯雙年展。

Mio Pang Fei (1936–2020) nasceu em Xangai e formou-se na Faculdade de Belas-Artes da Universidade Normal de Fujian. Logo no início da sua carreira, estudou pintura ocidental com o Professor Xie Toubu e, depois, estudaria, a sós, arte moderna ocidental. Nos anos 60, sob orientação do pintor Liu Haisu, lançou-se numa profunda investigação sobre a arte tradicional chinesa.

Em 1982, mudou-se para Macau, onde realizaria a sua primeira exposição de arte abstracta, no Museu Luís de Camões, em Dezembro de 1985.

As suas obras foram expostas em diversos países e regiões, nomeadamente Portugal, Bélgica, Japão, Coreia do Sul, Singapura, Filipinas, Austrália, Índia, Interior da China, Macau e Hong Kong.

A sua obra, que funde elementos abstractos da pintura tradicional chinesa e conceitos e técnicas da arte moderna ocidental, teve um impacto significativo no panorama artístico de Macau numa época em que o realismo predominava. Em 1986, viajou para a Europa onde pôde observar o desenvolvimento da arte contemporânea. Ao regressar a Macau, co-fundou o Círculo dos Amigos da Cultura de Macau com Carlos Marreiros, Kwok Woon, Un Chi lam, Ung Vai Meng e Victor Marreiros.

Introduziu e publicou ensaios sobre o conceito artístico de ‘Neo-Orientalismo’.

Mio Pang Fei foi professor visitante da Universidade das Artes de Nanquim e da Academia de Belas-Artes da Universidade de Xangai. Desempenhou também o cargo de Vice-Reitor da Academia de Artes Visuais de Macau tendo, posteriormente, e até se reformar, leccionado na Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau.

As suas obras foram expostas em diversos países e regiões, nomeadamente Portugal, Bélgica, Japão, Coreia do Sul, Singapura, Filipinas, Austrália, Índia, Interior da China, Macau e Hong Kong.

Em 1999, recebeu a Medalha de Mérito Cultural do Governo de Macau e, em 2016, receberia a mesma distinção por parte do Governo da R.A.E. de Macau. Em 2015, a sua exposição individual, *Caminho e Aventura: Obras de Mio Pang Fei*, representou Macau na 56ª Bienal de Veneza.

Mio Pang Fei (1936–2020) was born in Shanghai and graduated from the Faculty of Fine Arts at Fujian Normal University. Early in his career, he trained in Western academic painting under Professor Xie Toubu and later taught himself Western modern art. In the 1960s, under the guidance of painter Liu Haisu, he began an in-depth study of traditional Chinese art.

In 1982, Mio relocated to Macao and held his first abstract art exhibition at the Luis de Camões Museum in December 1985. His work, which merged abstract elements of traditional Chinese painting with the concepts and techniques of Western modern art, has exerted a significant impact on Macao's art scene at the time when realism prevailed. In 1986, he travelled to Europe to observe the development of Modernist art. Upon returning to Macao, he co-founded the Círculo dos Amigos da Cultura de Macau with Carlos Marreiros, Kwok Woon, Un Chi lam, Ung Vai Meng, and Victor Marreiros. He introduced and published

essays about the artistic concept of ‘Neo-Orientalism’.

Mio Pang Fei served as a visiting professor at Nanjing University of the Arts and the Shanghai Academy of Fine Arts at Shanghai University. He was the Vice-Rector of the Visual Arts Institute in Macao, and later taught at the School of Arts of the Macao Polytechnic Institute until his retirement. His work was exhibited in many regions, including Portugal, Belgium, Japan, South Korea, Singapore, the Philippines, Australia, India, the Chinese mainland, Hong Kong, and Macao.

In 1999, he received the Medal of Cultural Merit from the Portuguese Administration of Macao, and in 2016 he received the same honour from the Macao SAR Government. In 2015, his solo exhibition, *Path and Adventure: Works by Mio Pang Fei*, represented Macao at the 56th Venice Biennale.



生死圖
Vida e Morte
Life and Death

混合媒材
Técnica mista
Mixed media

209 x 144 cm
1992



山水 (一)
Paisagem I
Landscape I

混合媒材
Técnica mista
Mixed media

180 x 141 cm
1998



文字記載圖
Notas de Caracteres
Notes of Characters

混合媒材
Técnica mista
Mixed media

104 x 380 cm
1992

M E S S A G E

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government
Deland, Leong Wai Man

Mio Pang Fei stands as a defining figure in Macao's art history. With a vision that seamlessly connects East and West while inviting the past to converse with the present, he blazed a trail for the concept of 'Neo-Orientalism'. His creations have infused the local art scene with vibrant energy and highlighted Macao's unique identity as a meeting point of Chinese and Western cultures.

In celebration of the 90th anniversary of the birth of the artist, the Cultural Affairs Bureau presents a comprehensive exploration of his creative odyssey, tracing over 50 years of artistic achievements and the ideas that shaped them. This journey comes to life in the exhibition *East-West Contemplations: A Retrospective of Mio Pang Fei*.

The exhibition gathers 90 works spanning painting, mixed media, installations, and manuscripts, unfolding like a living artistic biography of Mio's distinctive vision, where East meets West and eras intertwine. This visual celebration of abstract art is arranged in six immersive sections: 'Shanghai – Experiment', 'Macao – Practice', 'The Shui Hu Series', 'On Human Condition', 'Post-Calligraphy', and 'The Legacy of Neo-Orientalism'. In the final section, a recreated studio atmosphere – enriched with photographs, documentary footage, and a detailed chronology – offers visitors a glimpse into Mio's creative environment and ideological context.

Born in Shanghai, Mio Pang Fei made Macao his home in the early 1980s. His early years were shaped by Western modern painting, followed by a deep immersion into the traditions of Chinese painting and calligraphy. Years of reflection and refinement led him, after settling in Macao, to channel his insights into art that thrived in the city's vibrant, multicultural environment. Here, he forged a style that interwove East and West together, crystallising his vision in the concept of Neo-Orientalism. Through abstract forms and the fusion of Eastern motifs with Western Modernist ideas, he revitalised Macao's art scene and embodied the city's spirit as a cultural crossroads.

Mio's bond with the Macao Museum of Art runs deep. He authored *Fifteen Years of Modern Art in Macao: 1985 – 1999*, charting the evolution of the city's contemporary art. The Museum also selected him to represent Macao as an exhibiting artist at the prestigious Venice Biennale in Italy.

To honour both the artist and his legacy, the Cultural Affairs Bureau presents this exhibition as a tribute to Mio Pang Fei's remarkable impact on Macao's arts. Visitors are invited to retrace his creative path and discover his sweeping vision – one that unites East and West through art and bridges generations.



A-MM2019-000001



A-MM2019-000002

古代婚禮
Casamento Antigo
Ancient Wedding

混合媒材
Técnica mista
Mixed media

@ 200 x 135 cm
1998



水滸繡像圖
Personagens do Romance Shui Hu
Embroidery Images from the Tales of Water Margin (Shui Hu)



混合媒材
Técnica mista
Mixed media

@ 240 x 162 cm
1996



Presidente do Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau
Deland, Leong Wai Man

Mio Pang Fei é uma figura pioneira da história da arte de Macau. Com uma visão que funde harmoniosamente Oriente e Ocidente e convida o passado a dialogar com o presente, abriu caminho ao conceito de “Neo-Orientalismo”. As suas criações emprestaram uma energia vibrante ao panorama artístico local, sublinhando a identidade única de Macau como ponto de encontro entre as culturas da China e do Ocidente.

Para celebrar o 90º aniversário do nascimento do artista, o Instituto Cultural apresenta uma exploração abrangente da sua odisseia criativa, examinando 50 anos de criações artísticas e as ideias que as moldaram. Esta viagem ganha vida na exposição *Contemplações Oriente-Occidente: Uma Retrospectiva de Mio Pang Fei*.

A exposição reúne 90 obras, da pintura à técnica mista, de instalações a manuscritos, desenrolando-se como uma biografia artística viva da singular visão de Mio Pang Fei, em que Oriente e Ocidente se encontram e as eras se entrelaçam. Esta celebração visual de arte abstracta organiza-se em seis núcleos imersivos: “Shanghai – Experiência”, “Macao – Prática”, “A Série Shui Hu”, “Da Condição Humana”, “Pós Caligrafia” e “O Legado do Neo-Orientalismo”. Na secção final, recria-se um ambiente de atelier – enriquecido com fotografias, imagens documentais e uma cronologia documental –, que permite ao público vislumbrar a atmosfera criativa de Mio e o seu contexto ideológico.

Nascido em Xangai, Mio Pang Fei radicou-se Macau no início dos anos 80. Os seus primeiros anos foram moldados pela pintura ocidental moderna, a que se seguiu uma profunda imersão nas tradições da pintura e caligrafia chinesas. Fazendo de Macau a sua casa, anos de reflexão e refinamento levaram-no a canalizar as suas intuições numa arte que floresceu num ambiente vibrante e multicultural. Aqui, criou um estilo que entretencia Oriente e Ocidente, cristalizando a sua visão no conceito de Neo-Orientalismo. Recorrendo a formas abstractas e à fusão de motivos orientais com ideias modernistas ocidentais, Mio Pang Fei revitalizou o panorama artístico de Macau e encarnou o espírito da cidade enquanto encruzilhada cultural.

O laço entre o Mestre e o Museu de Arte de Macau é profundo. Para mapear a evolução da arte contemporânea na cidade produziu *Quinze Anos de Arte Moderna em Macau: 1985 – 1999*. O Museu escolheu-o para representar Macau na prestigiada Bienal de Veneza, em Itália.

Para honrar o artista e o seu legado, o Instituto Cultural apresenta esta exposição como tributo ao notável impacto de Mio Pang Fei nas artes de Macau. Assim, convidamos os visitantes a percorrer o seu caminho criativo e descobrir a sua vasta visão, uma visão que une Oriente e Ocidente através da arte e estende uma ponte entre gerações.



神龜圖
Deus Tartaruga
Turtle God

混合媒材
Técnica mista
Mixed media

130 x 106 cm
1992



漏痕
Rasto
Traces

布本油畫
Óleo sobre tela
Oil on canvas

180 x 135 cm
1985



花
Flores
Flowers

紙本水粉
Guache sobre papel
Gouache on paper

45.5 x 35.5 cm
1970s



構圖
Composição
Composition

紙本水彩
Aquarela sobre papel
Watercolour on paper

66.5 x 67 cm
1985
A-PW1998-000106

獻辭

澳門特別行政區政府文化局局長
梁惠敏

繆鵬飛先生是澳門藝術史上極具代表性的創作者，他以跨越東西、融通古今的獨特視野，開創“新東方主義”的藝術理念，為本地畫壇注入深厚力量，並彰顯澳門作為中西文化交匯點的精神特質。為紀念繆鵬飛先生九十誕辰，全面梳理其跨越半世紀的創作歷程，系統呈現其藝術成就與思想脈絡，文化局特舉辦“東西觀瀾——繆鵬飛回顧展”。

本次展覽共匯集 90 件作品，涵蓋繪畫、混合媒材、裝置及手稿，猶如一部立體的藝術傳記，深度詮釋繆鵬飛先生觀照東西、貫通古今的獨特路徑，為觀眾帶來一場感受抽象藝術之美的視覺盛宴。展陳結構分為六大單元：“上海·實驗”“澳門·實踐”“水滸系列”“生存狀態”“後書法”及“新東方主義傳承”，其中“新東方主義傳承”單元，透過重現畫室氛圍，並輔以照片、紀錄片與年表等資料，讓觀眾得以貼近繆先生的創作環境與思想脈絡。

繆鵬飛先生生於上海，20 世紀 80 年代初移居澳門。他年輕時研究西方現代繪畫，其後潛心鑽研中國傳統書畫，積十年沉澱與修養。中年定居澳門後，他在這片文化交融的土地上，將多年思索與積澱化為創作，逐步開拓出融貫東西的藝術風貌，最終凝煉出核心藝術理念——“新東方主義”。他以純粹的抽象語匯拓展表達維度，以西方現代主義觀念重構東方元素，既為本地畫壇注入嶄新活力，亦深刻體現澳門作為中西文化交匯點的獨特精神特質。

他與澳門藝術博物館結下深厚緣分，曾應邀撰寫《澳門現代藝術十五年 1985-1999》一書，梳理澳門現當代藝術發展脈絡；亦曾被澳門藝術博物館邀請作為參展藝術家，代表澳門赴意大利參加威尼斯藝術雙年展。

感念其人其藝，文化局特舉辦本展，致敬繆鵬飛先生對澳門藝術的卓越貢獻，期望透過是次展覽，讓觀眾重溫先生的創作心路，感受其以藝術融匯東西、貫通古今的宏大視野。